

Zmluva o vytvorení diela a licencia na jeho použitie

uzatvorená v zmysle § 91 a nasl. zákona č. 185/2015 Z.z. autorský zákon v platnom znení a v zmysle § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z.z. autorský zákon (ďalej len "zmluva") medzi:

Objednávateľ:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava
Právna forma:	štátna príspevková organizácia
Zastúpené:	Mgr. art. Matej Drlička, ArtD., generálny riaditeľ SND
a	Mgr. art. Mária Kičiňová, ArtD., riaditeľka Činohry SND
IČO:	00 164 763
DIC/IČ pre DPH:	2020829954/SK2020829954
Bankové spojenie:	

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Meno a priezvisko: **Nikola Rapčová**

(ďalej len „autor“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok autora osobne vytvoriť pre objednávateľa umelecký preklad textu scenára audiovizuálneho diela ako aj zväzok udeliť objednávateľovi licenciu k tomuto prekladu a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.
- 1.2 Autor sa touto zmluvou zaväzuje pre objednávateľa osobne vytvoriť autorské dielo – umelecký preklad scenára audiovizuálneho diela s názvom Renesancia zo slovenského do anglického jazyka (ďalej len „dielo“).
- 1.3 Autor touto zmluvou zároveň udeľuje objednávateľovi licenciu na použitie diela spôsobom a v rozsahu uvedenom v článku 3 tejto zmluvy.
- 1.4 Objednávateľ sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela a udelenie licencie na použitie diela odmenu uvedenú v článku 4 tejto zmluvy.

2 Vytvorenie a odovzdanie diela

- 2.1 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo podľa svojich najlepších vedomostí a schopností v súlade s najnovšími platnými pravidlami pravopisu a odbornej terminológie a aby dodržal pri vypracovaní prekladu diela všetky potrebné kritériá tak, aby bola garantovaná kvalita adekvátnej umeleckej náročnosti diela.
- 2.2 Autor sa zaväzuje odovzdať objednávateľovi zastúpenom projektovým manažérom Činohry SND Miroslavom Švoňavom (miroslav.svonava@snd.sk) vytvorené dielo emailom v elektronickej podobe (formát .doc/.pdf) vo finálnej verzii do 11.5.2021. O odovzdaní finálnej verzie diela bude spísaný protokol SND o prevzatí.
- 2.3 Objednávateľ do piatich (5) dní od odovzdania diela podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy písomne oznámi autorovi, či dielo prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa dielo považujú za prijaté.

- 2.4 Objednávateľ má právo žiadať autora o úpravu diela, a to do piatich (5) dní odo dňa jeho odovzdania podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy; na vykonanie týchto úprav objednávateľ poskytne autorovi päť (5) dní, ak si zmluvné strany nedohodnú inú lehotu. Následne po odovzdaní upraveného diela autorom, má Objednávateľ právo posúdiť, či dielo prijíma alebo neprijíma. Ak objednávateľ dielo neprijme, je oprávnený autor, ako aj Objednávateľ od zmluvy odstúpiť. V prípade odstúpenia od tejto zmluvy podľa tohto bodu zmluvy nemá autor nárok na akúkoľvek odmenu ani na jej časť.
- 2.5 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.
- 2.6 Autor vyhlasuje, že dielo podľa tejto zmluvy vytvorí vlastnou tvorivou činnosťou a nebude zaťažené autorskými právami iných osôb, ktoré by bránili jeho použitiu v zmysle udelennej licencie.

3 Licencia – spôsob, rozsah a čas použitia diela

- 3.1 Autor udeľuje objednávateľovi súhlas na použitie diela alebo jeho častí v neobmedzenom rozsahu všetkými, najmä nasledovnými spôsobmi:
- a) vyhotovenie rozmnoženín diela – priame aj nepriame, trvalé aj dočasné, vcelku aj sčasti, akýmkoľvek technickými prostriedkami/zariadeniami (spôsob) a v akejkoľvek forme a formáte, a pokiaľ ide o rozmnoženiny v elektronickej forme, tak v režime on-line aj off-line, a to v kvantitatívne neobmedzenom rozsahu,
 - b) verejné vykonanie diela,
 - c) verejný prenos diela, verejný prenos diela v rámci verejného prenosu audiovizuálneho diela uvedeného v článku 1 bod 1.2 tejto zmluvy, vrátane vysielania a sprístupnenia verejnosti a to i v prípade, ak ho technicky zabezpečuje iná osoba pod vedením SND. Za verejný prenos sa pre účely tejto zmluvy považuje aj sprístupňovanie vysielania prostredníctvom siete internet (webcasting, streaming) a sprístupňovanie archívnych programov prostredníctvom elektronickej siete internet (downloading, on demand, podcast), resp. iných dnes známych alebo počas platnosti tejto zmluvy vyvinutých komunikačných sietí (technológií).
 - d) sprístupňovanie diela ako aj AV záznamu diela verejnosti,
 - e) zaradenie diela do audiovizuálneho diela, alebo iného diela vrátane spojenia s inými dielami v rámci tohto audiovizuálneho diela alebo iného diela, najmä avšak nielen na účely prezentácie/propagácie AV a/alebo prezentácie/propagácie činnosti objednávateľa,
 - f) spracovanie/úprava diela v rozsahu obmedzenom účelom verejného vykonania diela v rámci audiovizuálneho diela, vrátane súvisiacich prezentačno – propagačných aktivít SND,
 - g) verejné rozširovanie diela a/alebo jeho časti alebo jeho rozmnoženiny predajom, prenájomom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva
 - h) verejné rozširovanie diela a/alebo jeho časti a/alebo jeho rozmnoženiny všetkými známymi spôsobmi použitia, akýmkoľvek spôsobom v čase uzavretia tejto zmluvy známym, aj keď takýto spôsob bude používaný až v budúcnosti, vrátane rozširovania diela a/alebo jeho častí Internetom a sprístupňovania diela a/alebo jeho rozmnoženiny verejnosti on-line formou streamingu a to tak formou sprístupnenia záznamu diela a/alebo jeho časti,
- 3.2 Autor udeľuje objednávateľovi licenciu ako nevýhradnú, bez kvantitatívneho, vecného alebo teritoriálneho ohraničenia, a to na celú dobu trvania autorských majetkových práv.
- 3.3 Autor udeľuje objednávateľovi súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelennej licencie alebo jej časti; autor nevyžaduje, aby ho objednávateľ o tejto skutočnosti informoval.
- 3.4 Rozsah a trvanie licencie udelennej podľa bodov 3.1 až 3.3 tohto článku zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty diela vrátane jeho rozmnoženín, ak vznikli uplatnením niektorého z relevantných oprávnení podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy.
- 3.5 Objednávateľ je oprávnený, nie však povinný licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť.

4 Autorská odmena

- 4.1 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela podľa podmienok uvedených v čl. 2 tejto zmluvy a poskytnutú licenciu podľa podmienok uvedených v čl. 3 tejto zmluvy jednorazovú odmenu **150,- EUR** (slovom: stopäťdesiat eur).
- 4.2 V odmene za vytvorenie diela podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy sú zahrnuté aj náklady, ktoré vzniknú autorovi v súvislosti s odovzdaním diela objednávateľovi.
- 4.3 Odmena podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy bude autorovi vyplatená do 30 dní od riadneho odovzdania diela a jeho prijatí objednávateľom podľa čl. 2 tejto zmluvy bezhotovostne na účet autora v záhlaví zmluvy.
- 4.4 Podľa § 25c ods. 1, zákona č. 13/1993 Z.z. o umeleckých fondoch, sa povinnosť právnickej osoby (ktorá vypláca odmenu autorovi alebo umelcovi) podľa § 5 ods. 1 alebo 5 ods. 2 predmetného zákona, zraziť príspevok formou preddavku nevzťahuje na odmeny vyplatené v roku 2021; právnická osoba alebo fyzická osoba je povinná vyplatiť odmenu vcelku príjemcovi autorských odmien alebo odmien výkonných (reprodukčných) umelcov.

5 Osobitné dojednania

- 5.1 Objednávateľ je povinný zabezpečiť príslušnú autorskoprávnú ochranu tým, že ak je to opodstatnené a možné alebo obvyklé uvedie na všetkých rozmnoženinách diela a propagačných materiáloch k audiovizuálnemu dielu, v ktorom bude použité dielo, meno a priezvisko autora.
- 5.2 Autor udeľuje objednávateľovi súhlas na uvedenie svojho mena a priezviska ako aj použitie svojich obrazových snímok na účely prezentácie a propagácie audiovizuálneho diela a/alebo aktivít objednávateľa, a to všetkými obvyklými spôsobmi prezentácie alebo propagácie (napr. uverejnením v elektronických a printových médiách, tlačových materiáloch, v teletexte, v sieti internet).

6 Zánik zmluvy

- 6.1 Objednávateľ je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak
- a) je autor v omeškaní s dodaním diela a neodovzdá dielo ani v dodatočnej lehote poskytnutej objednávateľom,
 - b) v zmysle a za podmienok podľa článku 2 bod 2.4 tejto zmluvy,
 - c) sa niektoré z autorových vyhlásení podľa tejto zmluvy ukáže ako nepravdivé.
- 6.2 Autor je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak objednávateľ poruší svoj záväzok podľa tejto zmluvy a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote, ako aj za podmienok a podľa článku 2 bod 2.4 tejto Zmluvy.
- 6.3 Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení zmluvnej strane; dorúčením na účely tejto zmluvy sa rozumie aj nedôvodné odmietnutie prevzatia písomnosti. V prípade odstúpenia od zmluvy zo strany objednávateľa podľa bodu 6.1 písm. a) b) c) nepatrí autorovi žiadna odmena. Odstúpením od zmluvy z akéhokoľvek dôvodu nie je dotknutý nárok na uplatnenie zmluvnej pokuty alebo náhrad škody podľa tejto Zmluvy.

7 Sankcie

- 7.1 V prípade omeškania autora s plnením záväzkov podľa tejto zmluvy je objednávateľ oprávnený požadovať od autora zaplataenie zmluvnej pokuty vo výške 50,- eur (slovom: päťdesiat eur). Zaplataením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody vo výške prevyšujúcej zmluvnú pokutu.
- 7.2 V prípade omeškania objednávateľa s úhradou odmeny podľa článku 3 tejto zmluvy je autor oprávnený požadovať od objednávateľa zaplataenie úroku z omeškania vo výške stanovenej právnymi predpismi občianskeho práva.

8 Záverečné ustanovenia

- 8.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a tam, kde to nie je možné, ustanoveniami Občianskeho zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 8.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.
- 8.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 8.4 Ak táto zmluva alebo všeobecne záväzný právny predpis nestanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 8.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 8.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 8.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 8.8 Zmluva je vyhotovená v troch (3) rovnopisoch v slovenskom jazyku; jeden pre autora a zvyšné pre objednávateľa.
- 8.9 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu.

V Bratislave

V Bratislave

Za objednávateľa:

Za autora:

.....
Mgr. art. Matej Drlička, ArtD.,
generálny riaditeľ SND

.....
Nikola Rapčová
autor

.....
Mgr. art. Miriam Kičiňová, ArtD.,
riaditeľka Činohry SND